

## ドイツ語基本語彙の分析

### 2. 状況規定語をとる動詞(4)

藤原 進

#### Analysis of German Basic vocabulary

#### 2. Verbs with adverbial phrase (4)

Susumu Fujiwara

[T]

tanzen 【方向】[…を] 踊り回る；(踊るように) 跳ね回る

Sie sind durch den ganzen Saal getanzt. 彼らはホール中を踊り回った./ Sie sind ins Freie getanzt. 彼らは踊りながら戸外へ出て行った.

【sich<sup>4</sup>+状態】踊って[…に]なる

Wir haben uns müde getanzt. 私たちは踊り疲れた./ sich in Ekstase tanzen 踊るうちに恍惚となる

tasten 【sich<sup>4</sup>+方向】[…へ] 手探りで進む

Wir tasteten uns zur Tür. 私たちは手探りでドアまで進んだ./ Ich tastete mich zum Ausgang. 私は手探りで出口へ進んだ.

tauchen 【方向】(水面へ) 浮かび上がる；(水中から) 姿を現す；[…へ] 姿を消す

Sie tauchte an die Oberfläche. 彼女は水面に浮かび上がった./ Eine Insel tauchte aus dem Meer. 一つの島が海中から姿を現した./ Das U-Boot ist aus dem Wasser getaucht. 潜水艦が海中から浮上した./ in die Menge tauchen 群衆の中に姿を消す

tippen 【方向】[…に] (指先・つま先などで) 軽く〈ちょっと〉触れる；[…を] 軽くたたく

Er tippte [grüßend] an den Hut. 彼は帽子に軽く手を触れて会釈した./ an <gegen> die Scheibe tippen 窓ガラスをこつこつたたたく/ Er hat mir <mich> auf die Schulter getippt. 彼は私の肩を軽くたたいた./ im Gespräch an et<sup>4</sup> tippen 話のついでに…<sup>4</sup>に触れる

tönen 【et<sup>4</sup>+状態】[…<sup>4</sup>の] 色調〈色合い〉を[…に]する〈変える〉

ein Bild dunkler tönen 絵の色合いを(以前よりも)暗くする/ Sie hat sich das Haar braun tönen lassen. 彼女は髪の色を茶にしてもらった.

traben 【方向】[…へ] 急ぎ足で行く

Der Junge trabte nach Hause. 少年は急ぎ足で家に帰った.

tragen 【et<sup>4</sup>+状態】[体の部分<sup>4</sup>を…に]している

Sie trägt das Haar kurz <in Locken>. 彼女は髪を短く<カールに>している./ Er trug den Kopf stets leicht geneigt. 彼はいつも頭を少し傾けていた.

【sich<sup>4</sup>+様態】(荷物などが)運ぶ<持って行く>のに[…]だ；(衣服などが)着るのに[…]だ；[…の]身なりをしている

Die große Tasche trägt sich nicht gut. この大きなカバンは持って歩くには不便だ./ Der Koffer trägt sich leicht. このスーツケースは持ちやすい./ Diese Last trägt sich am besten auf dem Rücken. この荷物は背中にしょって行くのが一番だ./ Mein neuer Mantel trägt sich angenehm <schlecht>. 私の新しいコートは着心地がいい<悪い>./ sich elegant <nach der neuesten Mode> tragen エレガントな<最新流行の>服装をしている

trampeln 【方向】[…を] (どこだろうとかまわず) ドカドカ歩いて行く

Die Kinder sind durch das Gras getrampelt. 子供達は草むらの中をずんずん歩いて行った.

【j<sup>4</sup>+結果】踏みつけて…の状態にする

j<sup>4</sup> zur Tode trampeln…<sup>4</sup>を踏み殺す

trauen 【sich<sup>4</sup>+方向】勇気を出して[…へ]行く

Er traut sich nicht aus dem Haus <ins Haus>. 彼は家の外へ出る<家の中へ入る>勇気がない./ Ich traue mich nicht ins Wasser. 私は水中へ飛び込む勇気がない.

treiben 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+方向】[…<sup>4</sup>を…へ<から>] 追い立てる

das Vieh auf die Weide <in den Stall> treiben 家畜を放牧地に追いたてる<家畜小屋に追い込む>/ j<sup>4</sup> aus den Haus treiben …<sup>4</sup>を家から追い出す/ Die Sehnsucht trieb sie nach Hause. 懐かしさに駆られて彼女は家に帰った./ Die Polizei hat die Demonstranten von der Straße getrieben. 警察はデモをしている人たちを通りから追い払った./ Der Regen trieb die Passanten in das Kaufhaus. 雨に追い立てられて通行人はデパートへ逃げ込んだ./ die Preise in die Höhe treiben 物価をつり上げる/ Seine Worte trieben ihr die Tränen in die Augen. 彼の言葉は彼女を涙ぐませた.

【et<sup>4</sup>+方向】[釘など<sup>4</sup>を…へ] 打ち込む；[トンネルなど<sup>4</sup>を…に] 掘ってつくる

einen Pfahl in die Erde treiben 杭を地面に打ち込む/ einen Nagel in die Wand treiben くぎを壁に打ち込む/ einen Tunnel durch den Berg treiben 山にトンネルを通す/ Fleisch durch den Fleischwolf treiben 肉を肉ひき機にかける

【結果】[…<sup>4</sup>を] たたいて加工する

eine Schale aus Kupfer treiben 銅板から皿をたたいて作る

【方向】[…へ] 漂って行く, 流されて行く

Der Ballon ist südwärts getrieben. 気球は南へ流されて行った./ ans Ufer treiben 岸に流れ着く

【場所】[…を] 漂う

Auf dem Fluss treibt Holz. 川に木が流れている./ Weiße Wolken treiben am Himmel. 白い雲が空を流れている.

treten 【方向】[…へ] (数歩) 歩む；[…を] (無意識に) 踏む, 踏みつける, 踏み入れる；[…に向かつて] ける

auf den Balkon treten バルコニーへ出る/ Sie tritt an das Schaufenster. 彼女はショーウィンドーに歩み寄る./ Treten Sie näher! もっと近くへ寄ってください./ Er ist ins <aus dem> Zimmer getreten. 彼は部屋に入った<部屋から出て行った>./ nach vorn <hinten> treten 前へ出る<後ろへ下がる>/ Er trat zur Seite. 彼はわきへよけた./ Der Fluss ist über die Ufer getreten. 川が氾濫した./ Ich trat auf meine Brille. 私は自分のめがねを踏んでしまった./ Er ist <hat> in eine Pfütze getreten. 彼は水溜まりに足を突っ込んでしまった./ Ich bin <habe> ihm auf den Fuß getreten. 私は彼の足を踏んでしまった./ nach j<sup>3</sup>・et<sup>3</sup> treten …<sup>3</sup>を目掛けてける/ Er trat voller Wut gegen die Tür. 彼は怒りでいっぱいになってドアをけた./ Das Pferd hat nach ihm getreten. 馬が彼をけた./ j<sup>3</sup> in den Bauch treten …<sup>3</sup>の腹をける/ Sie hat ihm ans Schienbein getreten. 彼女は彼の向うずねをけた.

trinken 【et<sup>4</sup>+状態】飲んで […<sup>4</sup>を…に] する

Er hat die Tasse <die Flasche> leer getrunken. 彼はカップを<ボトルを>飲み干した.

【sich<sup>4</sup>+状態】飲んで […に] なる

Das Baby hat sich satt getrunken. 赤ん坊はおなかいっぱい(ミルクを)飲んだ./ sich krank <um den Verstand> trinken 飲みすぎて病気になる<正気を失う>

【sich<sup>4</sup>+様態】飲み口が […] だ

Der Wein trinkt sich gut. このワインはいける(おいしい).

tun 【et<sup>4</sup>+方向】 […<sup>4</sup>を…に] 入れる, 置く

den Abfall in den Mülleimer tun ごみをごみバケツに入れる/ Das Geld tue ich auf die Bank. そのお金を私は銀行に預ける./ das Gepäck in den Kofferraum tun 荷物を(車の)トランクに入れる/ das Kind in den Kindergarten tun 子供を幼稚園に入れる/ Wohin hast du die Schere getan? 君はどこにはさみを置いたのか.

【様態】 […のように] 振舞う; […のような] ふりをする; 作用する

Sie tut freundlich <fremd>. 彼女は親切そうに<よそよそしく>振舞う./ wichtig tun もっとたいぶる/ Sie tut immer so vornehm. 彼女はいつも上品ぶっている./ Tun Sie, als ob Sie zu Hause seien! くつろいでください!/ Er tat [so], als hätte er nichts gesehen. 彼は何も見なかったかのようなふりをした./ Du tätest gut daran zu schweigen. おまえは黙っていたほうがいだろう.

turnen 【方向】 […へ] 敏捷な身のこなしで進む

Die Kinder turnten über die Betten. 子供たちはベッドの上をひょいひょいと飛び越えて行った./ über Tische und Bänke turnen 机や長いすを巧みに乗り越えてゆく

[U]

überführen 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+方向】 [病人・柩など<sup>4</sup>を…へ] 運んで行く, 移送する; [別の状態に] 変える

Der Verletzte wurde in eine Klinik übergeführt. 負傷者は病院に運ばれた./ den Sarg <den Toten> in die Heimat überführen 棺<死者>を故郷に移送する/ Privateigentum in Staatsbesitz überführen 私有財産を国有化する

übergehen 【方向】 (所有権が, 別のことに) 移る, 移行する

Das Grundstück ist in andere Hände übergegangen. その土地は他人の手に渡った./ zu

einem anderen Thema übergehen 別のテーマに移る/ zum Angriff <zur Offensive> übergehen 攻勢に転ずる/ Man geht zur Automatisierung über. (世の中は)オートメーション化されていく./ zum Feind übergehen 敵方に走る

übernachten 【場所】[…に] 泊まる, 夜を過ごす

bei einem Freund <im Hotel> übernachten 友人のところに<ホテルに>泊まる/ Wir haben im Freien <im Auto> übernachtet. 私たちは野宿した<車の中で夜を明かした>.

übertragen 【et<sup>4</sup>+方向】[作文・図案など<sup>4</sup>を…へ] 転記する, 書き移す; [テープなど<sup>4</sup>に] 移す

den Aufsatz ins Heft <ins Reine> übertragen 作文をノートに書き写す<清書する>/ et<sup>4</sup> auf ein Tonband übertragen …<sup>4</sup>をテープに記録する

überweisen 【j<sup>4</sup>+方向】[病人など<sup>4</sup>を他の医者などへ] (所見などを添えて) 回す; [文書など<sup>4</sup>を他の部局へ] 回す, ゆだねる

Er hat den Patienten zum Spezialisten überwiesen. 彼はその患者を専門医に回した./ eine Akte einer anderen Behörde <an eine andere Behörde> überweisen 書類を他の官庁に回す  
umgehen 【mit j<sup>3</sup>・et<sup>3</sup>+様態】[…<sup>3</sup>を…に] 扱う

Er geht mit seinen Sachen sehr licherlich um. 彼は物の扱いが非常にぞんざいだ./ grob mit einem Tier umgehen 動物を乱暴に扱う/ sparsam mit dem Geld umgehen 金の使い方がけちである/ Sie kann gut mit Kindern umgehen. 彼女は子供の扱いがじょうずだ.

umsehen 【sich<sup>4</sup>+場所】[…を] 見回す, 見て回る

Sie sah sich in meiner Wohnung neugierig um. 彼女は私の住まいを好奇の目で見回した./ sich in der Stadt umsehen 町を見て回る/ sich in der Welt umsehen 世の経験をつむ

unterbringen 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+場所】[…<sup>4</sup>を…<sup>3</sup>に] 泊める, 宿泊させる; (病院・施設などに) 収容する; [荷物など<sup>4</sup>を…に] 納める, しまう; […に] 就職させる, [原稿など<sup>4</sup>を出版社などに] 採用 (掲載) してもらう

die Gäste im Hotel unterbringen 客をホテルに泊める/ Die Verletzten wurden im umliegenden Krankenhaus untergebracht. 負傷した人たちは近くの病院に収容された./ j<sup>4</sup> in Altersheim unterbringen …<sup>4</sup>を老人ホームに入れる/ In diesem Koffer kann ich nicht alles unterbringen. このトランクには全部は入れることができない./ alles Gepäck im Kofferraum unterbringen 荷物を全部車のトランクに入れる/ j<sup>4</sup> bei einer Firma unterbringen …<sup>4</sup>をある会社に就職させる

unterstellen 【et<sup>4</sup>+場所】[…<sup>4</sup>を…に] (雨露などから守るために一時的に) 置く, 入れる

das Fahrrad in der Scheune unterstellen 自転車を納屋に入れる/ Er hat seinen Wagen in unserer Garage untergestellt. 彼は彼の車を私たちのガレージに入れた.

【sich<sup>4</sup>+場所】[…で] 雨宿りする

sich vor dem Regen unter dem Balkon unterstellen バルコニーの下で雨宿りする

[V]

verbringen 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+方向】[…<sup>4</sup>を…へ] 運んで<連れて>行く

j<sup>4</sup> in eine Heilanstalt verbringen …<sup>4</sup>を療養所へ入れる/ et<sup>4</sup> ins Ausland verbringen …<sup>4</sup>を輸出する

verfahren 【様態】 […のように] 行動する, 振舞う

Sie ist dabei sehr vorsichtig verfahren. 彼女はその際とても注意深く行動した./ Diesmal ist er anders verfahren. 今回彼は別の方法をとった.

【mit j<sup>3</sup>+様態】 […<sup>3</sup>を…に] 扱う

Er verfuhr streng mit ihr. 彼は彼女に対して厳しい態度をとった.

verfügen 【sich<sup>4</sup>+方向】 […へ] 行く, 赴く

Er verfügte sich nach Hause. 彼は帰宅した.

verhalten 【sich<sup>4</sup>+様態】 […のように] 振舞う, […の] 態度をとる

Er hat sich ihr gegenüber vorsichtig verhalten. 彼は彼女に対して慎重に振舞った.

【sich<sup>4</sup>+状態】 […の] 事情<状況・状態>である

In Wirklichkeit verhält sich die Sache ganz anders. 現実にはその件の事情はまったく別だ.

【sich<sup>4</sup> zu et<sup>3</sup>+状態】 […<sup>3</sup>に対して…の] 比例関係にある

Die Breite verhält sich zu Höhe wie 1 zu 2. 幅は高さに対して1対2の関係になっている.

verirren 【sich<sup>4</sup>+方向】 […へ] 迷い込む

sich in den Sperrbereich verirren 立ち入り禁止区域に迷い込む

verkaufen 【sich<sup>4</sup>+様態】 売れ行きが […] だ

Das Buch verkauft sich gut. その本はよく売れる.

verkehren 【場所】 […に] (客として) 出入りする

In diesem Lokal verkehren viele Künstler. この飲食店には大勢の芸術家が入り出している./ Er verkehrt in den besten Kreisen. 彼は上流階級に出入りしている.

verkriechen 【sich<sup>4</sup>+方向】 (動物が) […に] もぐり込む, 隠れる

Der Hund verkroch sich unter das Bett. 犬はベッドの下にもぐり込んだ./ Ich hätte mich am liebsten in ein Mausloch verkrochen. 私は穴でもあったら入りたかったよ.

verlaufen 【様態】 […のように] 経過する

Die Operation ist gut verlaufen. 手術は無事に済んだ.

【方向】 (線状のものが) […の方向などへ] 延びている

Der Weg verläuft durch den Wald. この道は森を通過して延びている.

verlegen 【et<sup>4</sup>・j<sup>4</sup>+方向】 […<sup>4</sup>を…へ] 移す, 移転させる

Er hat seinen Wohnsitz nach Bonn verlegt. 彼は住所をボンに移した./ die Handlung in die heutigen Zeit verlegen (小説・劇の) 舞台を現代に移す

verlieren 【sich<sup>4</sup>+場所】 […に] 消えて見えなくなる; 迷い込む

Die Spur verlor sich im Wald. その足跡は森の中で消えていた./ Er verlor sich in der Menge. 彼は群衆にまぎれて見えなくなった./ Die wenigen Menschen verlieren sich in dem großen Saal. 大広間の中は気がつかないほど人が少ない.

vermuten 【j<sup>4</sup>+場所】 […<sup>4</sup>が…に] いると] 思う

j<sup>4</sup> in der Bibliothek vermuten …<sup>4</sup>が図書館にいると思う/ Ich vermute ihn zu Hause. 彼は家にいると思います./ Ich habe dich in Bonn vermutet. 私は君がボンにいたと思った.

versammeln 【j<sup>4</sup>+場所】 […<sup>4</sup>を…に] 呼び集める, 集合させる, 召集する

Er versammelte seine Schüler um sich <in der Aula>. 彼は生徒たちを自分の周りに <講堂に> 集めた.

【sich<sup>4</sup>+場所】[…へ] 集まる, 集合する

sich vor der Schule versammeln 学校の前に集合する / Die Teilnehmer am Umzug versammelten sich vor dem Rathaus. パレードの参加者たちは市庁舎前に集合した.

verschlagen 【et<sup>4</sup>・j<sup>4</sup>+方向】(嵐・運命などが) […<sup>4</sup>を…へ] 押し流す, 漂着させる

Das Schicksal hat uns hierher <in diese Stadt> verschlagen. 運命がわれわれをここへ<この町へ> たどり着かせた. / Das Schiff wurde an eine fremde Küste verschlagen. その船はどことも知れぬ海岸に漂着した.

verstecken 【sich<sup>4</sup>+場所】[…に] 隠れる

Wir haben uns hinter einem Baum versteckt. 私たちは木の後ろに隠れた. / Die Maus hat sich in ihrem Loch versteckt. ねずみは穴の中に隠れた. / Der Brief hat sich in einem Buch versteckt. 手紙は本の間に紛れ込んでいた. / Er versteckt sich hinter den Vorschriften. 彼は規則を口実に言い逃れをする.

verteilen 【sich<sup>4</sup>+場所】[…に] 分散する, 分かれる

Die Gäste verteilten sich auf die verschiedenen Räume. 客たちはいくつかの部屋に分散した. / Der Geruch verteilte sich im ganzen Haus. においが家中に充満した.

vorfinden 【et<sup>4</sup>・j<sup>4</sup>+状態】[…<sup>4</sup>が…であるのを] 見出す

Ich fand ihn krank vor. 私は彼が病気なのを知った. / Ich fand das Wohnzimmer in großer Unordnung vor. (私が帰ってくると) 居間はひどく散らかっていた.

vorgehen 【場所】[…で] 起こる, 生じる

Was geht hier denn vor? いったいここでは何が起きているんだい? / Er begriff nicht, was um ihn herum <in der Welt> vorging. 彼は自分の周りで<世の中で> 何が起きているのかわからなかった.

【様態】[…の] 行動をとる, 対処する

gegen j<sup>4</sup> gerichtlich vorgehen …<sup>4</sup>に対して法的手段をとる / Er ging gegen Verleumdungen mit aller Schärfe vor. 彼は中傷に対してきわめて厳しい態度に出た.

vorkommen 【場所】[…に] 存在する, 見出される

In dem Text kommen viele Fehler vor. このテキストには誤りが多く見出される. / Diese Pflanze kommt nur im Gebirge vor. この植物は山岳地帯にだけ見られる. / In diesem Gedicht kommt das Wort „Frühling“ achtmal vor. この詩の中に Frühling (春) という単語が 8 回出てくる.

【j<sup>3</sup>+様態】[…<sup>3</sup>に…のように] 思われる

Das kommt mir merkwürdig <verdächtig> vor. それは私には奇異に <疑わしく> 思われる. / Dieser Mann kommt mir bekannt vor. この男の人は知っているような気がする. / Es kam mir vor, als hätte ich das schon einmal gesehen. 私はまるでそれを以前一度見たことがあるような感じがした. (非人称主語 es と)

[W]

wagen **【sich<sup>4</sup>+方向】** […に] 身をまかす, (思い切って) …する

Sie wagte sich nicht mehr auf die Straße. 彼女はもう通りに出て行こうとはしなかった./  
Abends wagt sie sich nicht mehr aus dem Haus. 晩になると彼女はもう家から出る勇気がない./  
sich an eine schwierige Aufgabe wagen 困難な課題に勇気を出して取り組む

wälzen **【et<sup>4</sup>+方向】** [重い大きな物<sup>4</sup>を…へ] 転がして動かす<行く>; (大量に) 押し寄せる

einen Stein zur Seite wälzen 石を転がしてわきにどける/ Fässer in den Keller wälzen 樽  
を転がして地下室へ運ぶ/ die Verantwortung auf j<sup>4</sup> wälzen 責任を…<sup>4</sup>に転嫁する/ Die  
Zuschauer wälzten sich zum Ausgang. 観客は出口へと押し寄せた.

wandeln **【場所】** (あてもなく) […を] ぶらつく, 散策する

im Park wandeln 公園を散歩する/ unter Bäumen wandeln 木陰を逍遙する/ auf und ab  
wandeln あちこちぶらつく

wanken **【方向】** よろよろ<ふらふら>歩いて行く

Der Betrunkene wankte nach Hause. 酔っ払いはふらふらしながら家に帰った./ Er ist zur  
Tür gewankt. 彼はよろよると戸口へ歩いて行った.

wechseln **【方向】** (場所・ポスト・所属などを) […へ] 移る, 移動する

Der Spieler ist zu einem anderen Verein gewechselt. その選手は別のクラブへ移った./ Ich  
bin von Philosophie zu Mathematik gewechselt. 私は哲学から数学にくら替えた.

wehen **【et<sup>4</sup>+方向】** (風が) […<sup>4</sup>を…へ] 運ぶ, 吹き払う

Der Wind weht uns den Sand ins Gesicht. 風が私たちの顔に砂を吹きつける./ Der Wind  
wehte den Schnee vom Dach. 風が屋根から雪を吹き飛ばした.

**【方向】** […へ<から>] 風に吹かれて行く<来る>

Der Duft von Rosen wehte ins Zimmer. バラの香りが部屋の中へ入って来た.

weisen **【方向】** […を] 指し示す

Er wies mit der Hand auf ein Haus. 彼は手で一軒の家を指した./ Der Zeiger weist auf  
zwölf Uhr. 時計の針は12時を指している./ Die Magnetnadel weist nach Norden. 磁針は  
北を指している./ mit dem Finger in eine Richtung weisen 指である方向を指し示す

**【j<sup>4</sup>+方向】** […<sup>4</sup>を…から] 追い出す

j<sup>4</sup> aus dem Haus<dem Land> weisen …<sup>4</sup>に家から出て行くように<国外退去を>命じる/  
einen Schüler von der Schule weisen 生徒を退学処分にする

wenden **【et<sup>4</sup>+方向】** […<sup>4</sup>を…に] 向ける

den Kopf nach rechts wenden 頭を右の方に向ける/ Er wendete seine Schritte zur Tür.  
彼はドアに向かって歩いた./ Sie wendete<wandte> kein Auge von dem Kind. 彼女は子供  
から目を離さなかった./ den Rücken zum Fenster wenden 窓に背を向ける/ seine Aufmerk-  
samkeit auf j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup> wenden …<sup>4</sup>に注意を向ける

werfen **【sich<sup>4</sup>+方向】** […に] 身を投げる, 倒れ込む; 熱中する

sich auf das Bett werfen ベッドの上に身を投げる/ sich in die Kleider werfen 手早く服を  
着る/ sich vor j<sup>3</sup> auf die Knie werfen …<sup>3</sup>の前にひざまずく/ Er warf sich in einen Sessel.

彼は安楽いすにどかっと腰を下ろした./ Sie hat sich ihm an den Hals geworfen. 彼女は彼の首に抱きついた./ Sie warf sich ihm in die Arme. 彼女は彼の腕に身を投げかけた./ sich j<sup>3</sup> zu Füßen werfen …<sup>3</sup>の足元にひれ伏すく<懇願する>/ Er hat sich auf das Studium der Geschichte geworfen. 彼は歴史の研究に没頭した.

winden 【sich<sup>4</sup>+方向】(川・道が) […へ] 曲がりくねって続いている, 蛇行している; (人が) […を] 巧みにすり抜ける

Der Bach windet sich durch die Felsen. 小川が岩の間をぬって流れている./ Der Pfad windet sich zum Gipfel. 小道が頂上までうねうねと続いている./ sich durch die Menschenmenge winden 人込みをかきわけて進む

winken 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+方向】[…<sup>4</sup>を…へ] 合図して来させる

den Kellner an den Tisch winken ボーイに合図してテーブルに呼び寄せる/ j<sup>4</sup> zu sich winken …<sup>4</sup>に合図して自分のところへ呼ぶ/ Der Polizist winkte den Wagen zur Seite. 警官は車に合図してわきに寄らせた.

wirbeln 【方向】[…へ] 渦を巻いて舞い上がる<流れ落ちる>

Der Staub ist in die Höhe gewirbelt. ほこりが渦を巻いて舞い上がった./ Sie wirbelte über die Tanzfläche. 彼女はくるくる回りながらダンスフロアを動き回った.

【et<sup>4</sup>+方向】[…<sup>4</sup>を…へ] 舞い上げる, 巻き上げる

Der Wind wirbelte die trockenen Blätter in die Luft. 風で枯れ葉が空中に舞い上がった.

wirken 【様態】[…の] 効き目<効果>がある

Kaffee wirkt belebend. コーヒーは覚醒効果がある./ beruhigend <anregend> wirken 鎮静<興奮>作用がある/ Sein Zuspruch wirkte ermunternd auf uns. 彼の言葉は私たちを元気づけた./ Die Tabletten wirken gegen Kopfschmerzen. この錠剤は頭痛に効く.

【状態】[…の] 印象を与える

Er wirkt noch immer jung. 彼は相変わらず若くみえる./ erschöpft <nervös> wirken 疲れ切っている<神経質になっている>ように見える/ neben j<sup>3</sup> klein <jugendlich> wirken …<sup>3</sup>と並ぶと小柄に<若々しく>見える/ Die Ortschaft wirkte wie ausgestorben. この集落は人が死に絶えたような感じがした.

【場所】[…で] 引き立つ, 映える

Das Bild wirkt in diesem Zimmer nicht. その絵はこの部屋では引き立たない./ aus einiger Entfernung besser wirken いくらか離れたところからのほうが見栄えがする

wischen 【方向】[…へ<…から>] さっと<そっと>動く

aus dem Zimmer wischen 部屋からさっと出て行く

wissen 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+状態・場所】[…<sup>4</sup>が…であることを] 知っている; 承知している

Er wusste sie in Sicherheit. 彼は彼女が安全であることを知っていた./ Sie wusste ihn im Büro. 彼女は彼が事務所にいるのを知っていた./ Wir wussten unser Haus gut versorgt. 私たちは家がよく管理されているのを知っている./ Ich weiß mich frei von Schuld. 私は自分に罪がないことを承知している./ Ich bin beruhigt, wenn ich ihn zu Hause weiß. 私は彼が家にいることが分かったと安心する.



wohnen 【場所・様態】[…に] 住んでいる；(ホテルなどに) 一時的に滞在する，泊まる

Wo wohnt er? 彼はどこに住んでいるのですか./ Sie wohnt noch bei ihren Eltern. 彼女は  
まだ両親のところに住んでいる./ Ich habe lange Zeit in Bonn gewohnt. 私は長いことボン  
に住んでいた./ in der Kantstraße wohnen カント通りに住んでいる./ auf dem Land <in  
der Stadt> wohnen いなか<町>に住む/ bei j<sup>3</sup> zur Miete wohnen …<sup>3</sup>のところに間借りし  
ている/ Hier lässt es sich angenehm wohnen. ここは住み心地がよい。(非人称主語 es と；  
再帰的に)/ In welchem Hotel wohnen Sie? どのホテルにお泊りですか?/ Er wohnte  
während der fünf Tage bei Freunden. 彼はその5日間友人のところに泊まった。

wühlen 【場所】(探し物をして)[…の中を] 引っかき回す

in der Handtasche nach dem Schlüssel wühlen ハンドバッグを引っかき回して鍵を探す/  
unter der Wäsche wühlen 洗濯物を引っ掻き回す/ in einer alten Wunde wühlen 古傷をほ  
じくる

wünschen 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+方向】[…が…へ] 行けばいいと願う

j<sup>4</sup> zum Teufel wünschen …<sup>4</sup>なんかいなくなればいいと願う/ Er wünscht das Frühstück  
aufs Zimmer. 彼は朝食を部屋に運んでくれることを望む./ Ich wünschte mich auf eine  
einsame Insel. 私はいっそ孤島にでも行ってしまいたい。

[Z]

zaubern 【et<sup>4</sup>+方向】[…を…から] 手品で出してみせる

Er zauberte eine Taube aus seinem Hut. 彼は手品でハトを帽子から取り出した。

zeigen 【方向】[…を] 指す，指し示す，向いている

Er zeigte mit dem Finger auf ein Haus. 彼は指で1軒の家を指した./ Der Wegweiser zeigt  
nach Osten. 道標は東を指し示している。

【sich<sup>4</sup>+場所】[…に] 姿を見せる，現れる

Sie zeigte sich auf dem Balkon. 彼女はバルコニーに姿を見せた./ sich öffentlich zeigen  
人前に姿を現す/ Am Himmel zeigten sich die ersten Sterne. 空に最初の星が現れた。

【sich<sup>4</sup>+様態】(あることに対して)[…の] 態度を示す，様子を見せる

sich dankbar <erfreut> zeigen 感謝の意を表す<うれしそうな様子を見せる>/ sich tapfer  
zeigen 勇気のあるところを見せる/ sich freundlich zu j<sup>3</sup> zeigen …<sup>3</sup>に親切にする/ Er hat  
sich darüber sehr befriedigt gezeigt. 彼はそのことに非常に満足している様子を見せた。

zerren 【j<sup>4</sup>・et<sup>4</sup>+方向】[…を…へ] 引きずり込む；[…を…から] 引きずり出す

Er zerrte sie ins Zimmer. 彼は彼女を部屋に引きずり込んだ./ j<sup>4</sup> in den Wagen <aus dem  
Wagen> zerren …<sup>4</sup>を車の中に引きずり込む<車から引きずり出す>/ Sie hat ihn aus dem  
Bett gezerrt. 彼女は彼をベッドから引きずり出した./ j<sup>4</sup> in den Schmutz zerren …<sup>4</sup>の顔に  
泥を塗る/ j<sup>4</sup> vor Gericht zerren …<sup>4</sup>を法廷に引きずり出す/ et<sup>4</sup> an die Öffentlichkeit zerren  
…<sup>4</sup>を公にする

ziehen 【方向】[…に] (一定のテンポで) 移動する；[…に] 引っ越す

Demonstranten ziehen zum Rathaus. デモ隊が市役所の方に向かう./ Die Zugvögel ziehen  
nach Süden. 渡り鳥が南に渡って行く./ Wir wollen aufs Land ziehen. 私たちはいなか

引っ越すつもりだ。/ nach Hamburg ziehen ハンブルクへ引っ越す/ zu j<sup>3</sup> ziehen …<sup>3</sup>の所へ引っ越す

【et<sup>4</sup>+方向】(操縦・運転して) […<sup>4</sup>を…へ] 向ける

den Wagen nach links ziehen 車のハンドルを左に切る

【sich<sup>4</sup>+方向】(道・境界線などが) […に] 延びている

Die Straße zieht sich bis an die Grenze. その道路は国境まで通じている。/ Die Straße zieht sich in vielen Kurven hin zur Bergspitze. 道はくねくねとカーブを描きながら山頂へと延びている。

zwischen 【方向】 […から<へ>] しゅっと音を立てて出る

Der Dampf ist aus dem Kessel gezischt. やかんから湯気がしゅっしゅっと出た。

zitieren 【j<sup>4</sup>+方向】 […<sup>4</sup>を役所・法廷などに] 呼び出す

Er wurde vor Gericht zitiert. 彼は法廷に召喚された。

zubringen 【et<sup>4</sup>+場所】 […<sup>4</sup>を…で] (やむを得ず) 過ごす

zwei Monate im Krankenhaus zubringen 2ヵ月を病院で過ごす/ Er musste eine Nacht im Freien zubringen. 彼は一晩野宿をしなければならなかった。

zucken 【方向】 […から<へ>] さっと動く; (炎などが) […へ<から>] さっと走る

Er zuckte zur Seite. 彼はわきへ飛びのいた。/ Seine Hand zuckte zur Waffe. 彼の手はさっと武器をつかんだ。/ Ein Gedanke zuckte ihr durch den Kopf. ある考えが彼女の頭にひらめいた。

zurückfallen 【状態】 [以前の悪い状態に] 再び陥る

in eine Krankheit zurückfallen 病気がぶり返す/ Er ist in seinen alten Fehler zurückgefallen. 彼は再び昔の過ちを犯した。

zusprechen 【j<sup>3</sup>+様態】 […<sup>3</sup>に…のようすで] 言葉をかける

j<sup>3</sup> freundlich <tröstend> zusprechen …<sup>3</sup>に親切な<慰めの>言葉をかける/ j<sup>3</sup> Mut zusprechen …<sup>3</sup>に励ましの言葉をかける/ Er sprach mir Trost zu. 彼は私に慰めの言葉をかけてくれた。

zwängen 【et<sup>4</sup>・j<sup>4</sup>+方向】 […<sup>4</sup>を…へ] むりに押し込む<詰め込む>

Er zwängte die Kleider in den Koffer. 彼は服をトランクにむりやり詰め込んだ。

zwingen 【j<sup>4</sup>+方向】 […<sup>4</sup>を…へ] 強制する

j<sup>4</sup> auf einen Stuhl <in den Sessel> zwingen …<sup>4</sup>を無理やり椅子に<肘掛け椅子に>座らせる/ Sie zwangen die Gefangenen in einen engen Raum. 彼らは捕虜たちを狭い部屋に押し込めた。

参考文献 (2. 状況規定語をとる動詞(1)~(4)で利用した主なもの。なお、表記は新表記法に改めた。)

キャンパス独和辞典, 郁文堂, 1995

アルファ独和辞典, 三修社, 1991

新アポロン独和辞典, 同学社, 2000

アクセス独和辞典, 三修社, 2000

クラウン独和辞典 第3版, 三省堂, 2002